

شماره: ۵۹۳/۸۵۶۵۹

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۶/۰۵

پوست:

بسته

جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
رئیس

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۶۱۱۰۵۷
تاریخ ثبت:
اقدام کننده: ۸۶۰۵

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره که به
مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۶/۷/۴
مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره: ۵۹۳/۸۵۶۵۹

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۶/۰۵

پوست:

برس



لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره

ماده واحده- موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع تجارت و ارتقاء سطح همکاری تجاری بین دو کشور برپایه برابری، عدم تبعیض و عمل متقابل دارند، به شرح زیر توافق نمودند.

ماده ۱- طرفهای متعاقد در چهارچوب قوانین و مقررات خود کلیه اقدامات مناسب را به منظور توسعه و تسهیل روابط تجاری بین دو کشور به کار می‌گیرند.

ماده ۲-

۱- طرفهای متعاقد نسبت به یکدیگر رفتاری را خواهند داشت که از رفتار

اعمال شده در مورد کالاهای مشابهی که مبدأ آن کشور ثالث است یا به آن کشور صادر می گردد نامساعدتر نباشد به ویژه در موارد زیر :

الف: هر گونه حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه‌هایی که بر واردات یا صادرات یا در رابطه با آن اعمال می گردد از جمله شیوه وضع حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه‌ها،

ب: کلیه قواعد و تشریفات مربوط به صادرات و واردات، از جمله موارد مربوط به ترخیص کالا از گمرک، ترانزیت (عبور)، انبار و انتقال کالا از حامل بار به حامل دیگر.

پ: مالیاتها و هر گونه هزینه‌های دیگر که به طور مستقیم یا غیرمستقیم بر کالاهای وارداتی وضع می گردد.

ت: قواعد مربوط به فروش، خرید، حمل و نقل، توزیع، نگهداری و استفاده کالاها در بازارهای داخلی.

ث: اقدامات غیر تعرفه‌ای در رابطه با به کارگیری محدودیت‌های کمی و اعطاء مجوزها، همچنین وضع موانع فنی و قانونی در تجارت مانند اقدامات بهداشتی و بهداشت نباتات (گیاهی) و

ج: صدور مجوزهای صادرات و واردات یا قبول اظهارنامه‌ها.

۲- مفاد بند (۱) در موارد زیر اعمال نخواهد شد.

الف: ترجیحات ویژه یا سایر امتیازات اعطاء شده به وسیله هر یک از طرفهای متعاقد بواسطه الحاق آنها به ترتیبات منطقه ای یا زیرمنطقه‌ای، اتحادیه گمرکی یا منطقه آزاد تجاری یا اقداماتی که منجر به تشکیل اتحادیه گمرکی یا منطقه آزاد تجاری می گردد.

ب: تعرفه ترجیحی یا سایر امتیازاتی که هر یک از طرفهای متعاقد برای تسهیل تجارت مرزی اعطاء می نماید یا ممکن است اعطاء نماید.

پ: تعرفه ترجیحی ویژه یا سایر امتیازاتی که هر یک از طرفهای متعاقد به کشورهای در حال توسعه به موجب هر نوع برنامه همکاری اقتصادی یا گسترش تجاری که طرف متعاقد دیگر عضو آن نیست اعطاء می کند.

ماده ۳- مبادله کالاها و خدمات بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور از طریق قراردادهایی در چهارچوب این موافقتنامه و طبق قوانین و مقررات مربوط به استانداردهای کالاها و خدمات طرفهای متعاقد، صورت خواهد گرفت.

ماده ۴- طرفهای متعاقد موافقت نمودند مقررات جدید یا سنگین تری در مورد مالیات، حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم التأدیه نسبت به واردات و صادرات وضع ننمایند مگر در صورت رعایت همزمان، شرایط زیر:

الف: مقررات مزبور به طور عمومی اعلام شود.
ب: ترتیباتی برای رسیدگی به اعتراضات گمرکی یا مالیاتی پیش‌بینی شده باشد.
پ: مقررات سنگین‌تر منحصراً در مورد اتباع یا کالاهای طرف متعاقد دیگر وضع یا اعمال نشود.

ماده ۵-

۱- کلیه پرداختهای ناشی از معاملات تجاری بین دو کشور به ارز قابل تسعیر با رعایت مقررات ارزی و سایر قوانین و مقررات مربوط جاری در کشورهای مربوط انجام خواهد گرفت.

۲- پرداخت بین دو کشور می‌تواند از طریق سایر ترتیبات پرداخت با رعایت قوانین و مقررات جاری در کشور مربوط نیز انجام شود.

ماده ۶-

۱- هر طرف متعاقد اجازه برگزاری بازار مکاره یا نمایشگاه را برای ارائه تولیدات طرف متعاقد دیگر به بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر خواهد داد مشروط بر این که:

الف: بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای تجاری مذکور قوانین و مقررات کشور میزبان را رعایت نمایند؛

ب: مدت برگزاری نمایشگاه، نوع و حجم کالاهای عرضه شده و فروش کالاهای مزبور طبق قوانین و مقررات مربوط کشور میزبان مورد تصمیم گیری قرار گیرد.

۲- هر طرف متعاقد بازرگانان، شرکتها و مؤسسات تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین المللی و یا اختصاصی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر برگزار می شود تشویق و ترغیب خواهد نمود و تسهیلات لازم را در حدود منابع موجود در اختیار بازرگانان، شرکتها و مؤسسات تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

۳- هر گونه معافیت یا وضع حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر عوارض در مورد کالاهای یک طرف متعاقد که جهت نمایش یا برای استفاده در نمایشگاه به قلمرو طرف متعاقد دیگر وارد می شود، طبق کنوانسیون گمرکی مربوط به تسهیلات برای ورود کالا جهت نمایش یا استفاده در نمایشگاه، بازار مکاره، کنگره یا رویدادهای مشابه که در تاریخ ۱۳۴۰/۳/۱۸ هجری شمسی مطابق با هشتم ژوئن ۱۹۶۱ میلادی در بروکسل منعقد شده، خواهد بود.

ماده ۷-

۱- هر یک از طرفهای متعاقد به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر بر اساس مشاوره و موافقت متقابل بین طرفهای متعاقد، دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو وی تأسیس نماید.

۲- طرفهای متعاقد همکاری نمایندگان یا سازمانهای تجاری خود را تشویق خواهند نمود و در صورت لزوم به منظور آشنایی با تولیدات یکدیگر و بازاریابی آنها برگزاری جلسات مشترک، هم اندیشی ها و فراهمایی های تخصصی و تبادل هیأت های بازرگانی را تسهیل خواهند نمود.

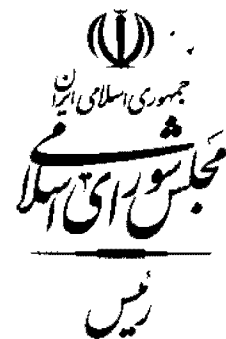
ماده ۸- طرفهای متعاقد، به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقوقی و حقیقی کشور خود را به اجراء روشهای تجارت بین المللی از قبیل بیع متقابل (بای بک)،

شماره: ۵۹۳/۸۵۶۵۹

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۶/۰۵

پوست:

بسته



مبادلات جبرانی و نیز تشکیل مشارکتهای بازرگانی و همکاریهای بلندمدت تجاری طبق قوانین و مقررات مربوط خود تشویق خواهند نمود.

ماده ۹- اشخاص حقوقی و حقیقی هر یک از طرفهای متعاقد به عنوان خواهان، خوانده یا در هر سمت دیگری از رفتار ملی برای دستیابی به کلیه دادگاهها و نهادهای اجرائی در قلمرو طرف متعاقد دیگر برخوردار خواهند بود و ملزم به فراهم نمودن هزینههای تأمین برای انجام مراحل قانونی، فقط به لحاظ تابعیت آنها نخواهند بود.

ماده ۱۰- هر یک از طرفهای متعاقد طبق قواعد بین المللی و قوانین و مقررات مربوط هر دو طرف متعاقد نسبت به صدور گواهی مبدأ برای کالایی که به طرف متعاقد دیگر صادر می کند، اقدام خواهد کرد.

ماده ۱۱-

۱- به منظور تسهیل در اجرای این موافقتنامه، طرفهای متعاقد کارگروه مشترکی مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان هر دو طرف متعاقد تشکیل خواهند داد. کارگروه مشترک سالانه در زمان مورد توافق دوجانبه و به طور متناوب در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کره تشکیل جلسه خواهد داد.

۲- وظایف کارگروه به قرار زیر خواهد بود:

بررسی اجرای این موافقتنامه،

تلاش برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه حادث شود و پیشنهاد اقدامات و راه کارهایی برای حل مشکلات.

بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجاری متقابل و ارائه توصیههایی در این رابطه به طرفهای متعاقد.

ماده ۱۲-

۱- در صورت بروز مشکلات یا اختلافات در رابطه با اجرای این موافقتنامه، طرفهای متعاقد مشکلات یا اختلافات را به طور دوستانه از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند نمود.

۲- طرفهای متعاقد حل و فصل سریع و منصفانه اختلاف پیش آمده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور را از طریق داوری تشویق خواهند نمود. مقررات مربوط به حل و فصل اختلافات از طریق داوری یا سایر انواع حل و فصل اختلافات که طرفهای معاملات تجاری در مورد آنها موافقت نموده اند، ممکن است در قراردادها یا موافقتنامه‌های جداگانه به صورت کتبی مورد موافقت قرار گیرد. هر طرف متعاقد اطمینان حاصل خواهد نمود که برای به رسمیت شناختن و اجراء احکام داوری ابزار مؤثری در قلمرو کشورش وجود دارد.

ماده ۱۳- مفاد این موافقتنامه حق هر یک از طرفهای متعاقد را برای به کارگیری ممنوعیتها یا محدودیتها در مورد واردات، صادرات و ترانزیت (عبور) کالاها به منظور حفظ امنیت ملی، بهداشت عمومی یا پیشگیری از بیماریها و آفات نباتی یا حیوانی محدود نمی‌سازد.

ماده ۱۴-

۱- این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه یکی از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر انجام کلیه الزامات قانون اساسی برای لازم‌الاجراء شدن آن، لازم‌الاجراء خواهد شد.

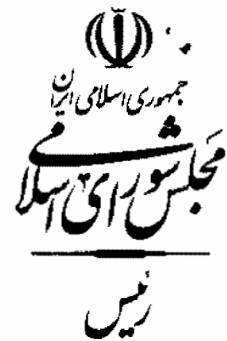
۲- این موافقتنامه برای یک دوره سه ساله لازم‌الاجراء باقی خواهد ماند و خودبه‌خود برای دوره‌های متوالی یک ساله تمدید خواهد شد، مگر این که هر یک از طرفهای متعاقد حداقل شش ماه قبل از خاتمه دوره مزبور تمایل خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.

شماره: ۵۹۳/۸۵۶۵۹

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۶/۰۵

پوست:

بریت



۳- این موافقتنامه پس از فسخ آن در مورد کلیه معاملات بازرگانی که در طول دوره اعتبار آن انجام شده ولی در تاریخ مؤثر فسخ آن کاملاً اجراء نشده کماکان اعمال خواهد شد. فسخ این موافقتنامه لطمه‌ای به حق و یا تعهدی که به موجب این موافقتنامه قبل از تاریخ مؤثر فسخ آن به وجود آمده یا می‌آید نخواهد زد.

۴- این موافقتنامه به مجرد لازم‌الاجراء شدن، جایگزین موافقتنامه تجاری بین دولت جمهوری کره و دولت شاهنشاهی ایران امضاء شده در ۱۳۵۰/۱۱/۱۲ هجری شمسی برابر با ۱۲ فوریه ۱۹۷۲ میلادی در تهران خواهد شد.
با تأیید مفاد این موافقتنامه امضاء کنندگان زیر که از سوی دولتهای متبوع خویش مجاز می‌باشند این موافقتنامه را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و چهارده ماده درستول در تاریخ پانزدهم تیر ماه سال ۱۳۸۵ هجری شمسی برابر با ششم جولای سال ۲۰۰۶ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، کره‌ای و انگلیسی که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد به امضاء رسید. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری ایران	از طرف دولت جمهوری کره
علیرضا طهماسبی	کیم هیان - چونگ
وزیر صنایع و معادن	وزیر تجارت

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ چهارم شهریورماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل
رئیس مجلس شورای اسلامی